

# Páginas Ilustradas



Flor de café

Revista semanal



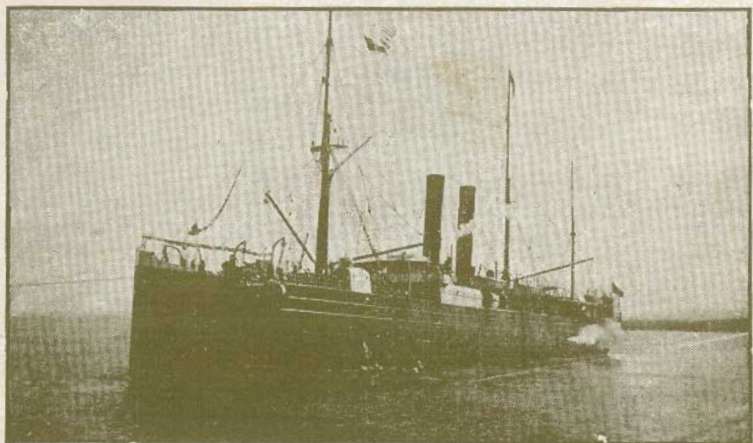
San José, C. R.

Imprenta del Comercio

# UNITED FRUIT COMPANY

---

## LÍNEA DE VAPORES



La United Fruit Co. ofrece á sus favorecedores un servicio sin rival entre Puerto Limón y los puntos que abajo se expresan:

### Vapores Cartago, Parismina y Heredia

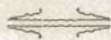
de 5000 toneladas cada uno, harán un servicio de cabotaje así:— Salen de Limón (Costa Rica) para Colón (Panamá), todos los miércoles á las 6 p. m., y de Colón para Limón los jueves á las 5 p. m. Estos vapores hacen buenas conexiones con vapores para Kingston (Jamaica) y Santa Marta (Colombia).—Entre Limón y New Orleans, con escala en Pto. Barrios (Guatemala), cada viernes en la noche.

Vapores **Limón, San José y Esparta**, de 3300 toneladas cada uno. Servicio semanal entre Limón y Boston. Salen de Limón los domingos.

Los pasajeros para Colón (Panamá) deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José **CINCO** días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos **CINCO** días. Además, deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gob. de Costa Rica.

Para más informes dirigirse á las oficinas de la United Fruit Company en San José ó Limón y á los Sub-Agentes Sasso & Pirie, San José.

**E. J. HITCHCOCK, Administrador**



# Páginas Ilustradas

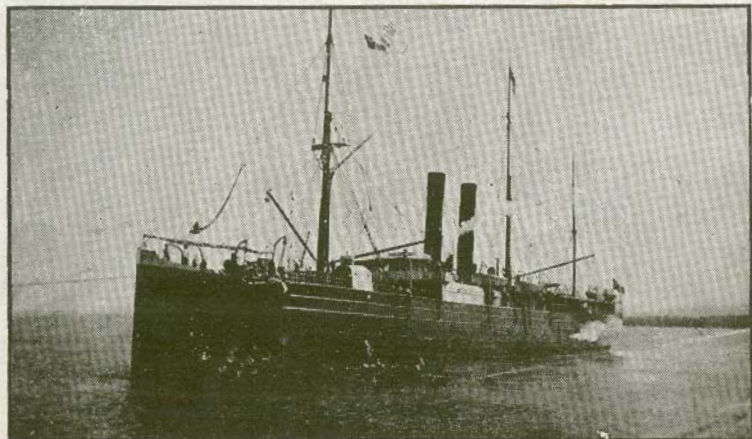


Las tres Parcas  
Célebre cuadro alemán



# UNITED FRUIT COMPANY

## LÍNEA DE VAPORES



La United Fruit Co. ofrece á sus favorecedores un servicio sin rival entre Puerto Limón y los puntos que abajo se expresan:

### Vapores Cartago, Parismina y Heredia

de 5000 toneladas cada uno, harán un servicio de cabotaje así:— Salen de Limón (Costa Rica) para Colón (Panamá), todos los miércoles á las 6 p. m., y de Colón para Limón los jueves á las 5 p. m. Estos vapores hacen buenas conexiones con vapores para Kingston (Jamaica) y Santa Marta (Colombia).—Entre Limón y New Orleans, con escala en Pto. Barrios (Guatemala), cada viernes en la noche.

Vapores **Limón, San José y Esparta**, de 3300 toneladas cada uno. Servicio semanal entre Limón y Boston. Salen de Limón los domingos.

Los pasajeros para Colón (Panamá) deben presentarse ante el Cónsul Americano en San José **CINCO** días consecutivos antes de embarcarse, á fin de obtener una constancia de haber permanecido en ese lugar durante dichos **CINCO** días. Además, deben proveerse de un pasaporte de la autoridad respectiva del Gob. de Costa Rica.

Para más informes dirigirse á las oficinas de la United Fruit Company en San José ó Limón y á los Sub-Agentes Sasso & Pirie, San José.

**E. J. HITCHCOCK, Administrador**



# PÁGINAS ILUSTRADAS

Fundador-Propietario:  
Próspero Calderón

REVISTA SEMANAL

Editor:  
Francisco Calderón

LITERATURA, ARTES, CIENCIAS, VARIEDADES

## FLORES DE NUESTRO JARDÍN



Señorita Eloísa Bonnefil

## ECOS DE ORIENTE

## LO QUE PIENSAN EN EGIPTO

La señora Sara de Riasmes Storey, de Egipto, ha ido á los Estados Unidos con objeto de protestar contra las expresiones vertidas por Teodoro Roosevelt en el Guild Hall de Londres, en contra de Egipto. Ella declara que la cuenta que él dió á los ingleses acerca de la situación egipcia, y la actitud que él ha tomado hacia las aspiraciones de los egipcios que quieren reivindicar su propio territorio, fueron «falsas en lo principal,» y exhibieron «una completa ignorancia de los principios.» La egipcia continuó diciéndolo:

«Mr. Roosevelt se extravió en el pasado junio, yendo á lisonjear á los ingleses sobre la hermosa obra que se ha hecho durante los últimos veintiocho años, de «adelantar y educar á los incivilizados egipcios.» Los ojos de la dama egipcia parecían arrojar fuego al continuar de esta manera:

«Nuestros corazones y nuestras aspiraciones son iguales á los de los norteamericanos: nosotros amamos á Egipto tan encarecidamente como vosotros amáis á vuestro país. El hecho de ser orientales no nos impide ser patriotas. No queremos cosas á medias: queremos Egipto para nosotros. Aborrecemos á los

ingleses en el fondo de nuestros corazones, y sabemos que se nos aborrece de igual manera, pues esto se evidencia en el trato que se nos da por todos los representantes de Inglaterra.

«Aunque Mr. Roosevelt declaró que Inglaterra nos ha dado el mejor gobierno que hemos tenido desde hace 2000 años, su aserto habría estado más de acuerdo con la verdad, si en vez de eso hubiera dicho: «Ustedes los ingleses han planteado los mejores planes imaginables para abarcar para ustedes mismos todos los beneficios que Egipto puede producir.»

«Bajo el régimen de Ismail Pasha, Egipto adelantó y se modernizó notablemente.

«La prosperidad misma del país ocasionó su ruina. Atraídos por la perspectiva de crecidos intereses, los chacales del dinero vinieron de Inglaterra y de Francia, animaron al extravagante Ismail á emprender guerras fútiles en Abisinia y á tratar de aumentar sus dominios. Como era natural, los recursos del país se agotaron prontamente. Entonces comenzó el período de empréstitos nacionales forzados.»

La señora de Riasmes Storey indicó cómo el canal de Suez y al

## ECOS DE ORIENTE

## LO QUE PIENSAN EN EGIPTO

La señora Sara de Riasmes Storey, de Egipto, ha ido á los Estados Unidos con objeto de protestar contra las expresiones vertidas por Teodoro Roosevelt en el Guild Hall de Londres, en contra de Egipto. Ella declara que la cuenta que él dió á los ingleses acerca de la situación egipcia, y la actitud que él ha tomado hacia las aspiraciones de los egipcios que quieren reivindicar su propio territorio, fueron «falsas en lo principal,» y exhibieron «una completa ignorancia de los principios.» La egipcia continuó diciendo:

«Mr. Roosevelt se extravió en el pasado junio, yendo á lisonjear á los ingleses sobre la hermosa obra que se ha hecho durante los últimos veintiocho años, de «adelantar y educar á los incivilizados egipcios.» Los ojos de la dama egipcia parecían arrojar fuego al continuar de esta manera:

«Nuestros corazones y nuestras aspiraciones son iguales á los de los norteamericanos: nosotros amamos á Egipto tan encarecidamente como vosotros amáis á vuestro país. El hecho de ser orientales no nos impide ser patriotas. No queremos cosas á medias: queremos Egipto para nosotros. Aborrecemos á los

ingleses en el fondo de nuestros corazones, y sabemos que se nos aborrece de igual manera, pues esto se evidencia en el trato que se nos da por todos los representantes de Inglaterra.

«Aunque Mr. Roosevelt declaró que Inglaterra nos ha dado el mejor gobierno que hemos tenido desde hace 2000 años, su aserto habría estado más de acuerdo con la verdad, si en vez de eso hubiera dicho: «Ustedes los ingleses han planteado los mejores planes imaginables para abarcar para ustedes mismos todos los beneficios que Egipto puede producir.»

«Bajo el régimen de Ismail Pasha, Egipto adelantó y se modernizó notablemente.

«La prosperidad misma del país ocasionó su ruina. Atraídos por la perspectiva de crecidos intereses, los chacales del dinero vinieron de Inglaterra y de Francia, animaron al extravagante Ismail á emprender guerras fútiles en Abisinia y á tratar de aumentar sus dominios. Como era natural, los recursos del país se agotaron prontamente. Entonces comenzó el período de empréstitos nacionales forzados.»

La señora de Riasmes Storey indicó cómo el canal de Suez y al

competencia entre los intereses franceses é ingleses habían operado colocando á Egipto en la posición de «un hueso entre dos perros.» Describió los enredos financieros de Egipto y dijo que el país estaba agobiado por los extranjeros tenedores de bonos y la aparición de las flotas inglesa y francesa.

«No fué con el objeto primario de establecer el orden, que Inglaterra fué á Egipto, como ha dicho Mr. Roosevelt; y esto está demostrado claramente por los actos que se registraron de sus representantes y por los datos diplomáticos de la época. Después del bombardeo de Alejandría y desde la invasión de 1882, Inglaterra usó de métodos hipócritas al tomar posesión de Egipto. Con el pretexto de desarrollar

el país para el beneficio y la prosperidad de sus habitantes, ella se ha venido haciendo más y más fuerte en su posición, y ha extendido su influencia por el Africa. A los egipcios se les hace pagar la cuenta. La deuda nacional de Egipto se ha mantenido desde hace años en la elevada cifra de \$ 500.000.000.

«Aunque la situación puede parecer desesperada, los egipcios no están desalentados en manera alguna. Están firmemente convencidos de que la aurora de libertad ha de venir; y mientras tanto se preparan afanosamente.

«Para la futura lucha por la independencia, los nacionalistas de Egipto miran con vehemente esperanza á los jóvenes turcos, que son los que ahora dominan en Turquía.»



## Sastrería Española

---

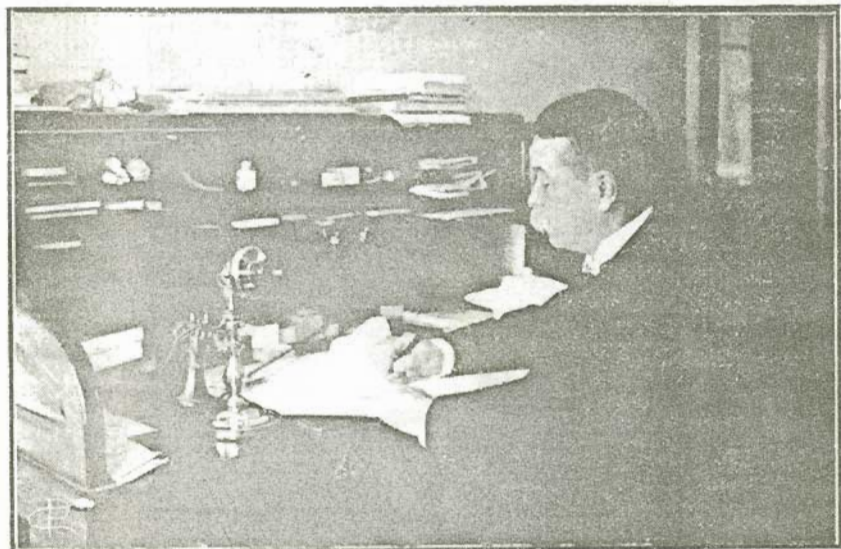
## Gregorio Expósito

AVENIDA CENTRAL O., 50 VARAS DEL MERCADO.—SAN JOSÉ

La buena calidad de sus telas y su especialidad en el corte, han dado á esta Sastrería gran fama y prestigio.

**Obsequios semanales** de trajes á la medida. En octava amortización del domingo pasado, fueron favorecidos el señor Manuel Vásquez y don Enrique Acuña.

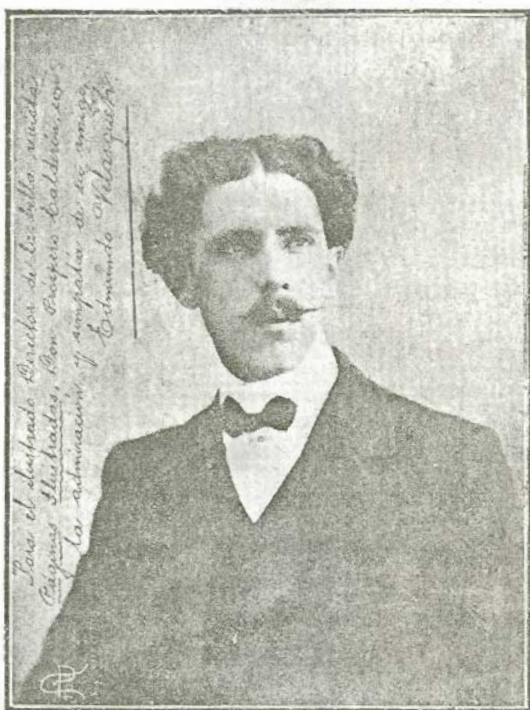
**HOY DOMINGO NOVENA AMORTIZACIÓN**



Don Jaime G. Bennett, de la firma Bennett, Rojas y Fernández



Don Juan Fernández Morúa, de la misma firma



## EGO

Para Páginas Ilustradas

### DE LA MATERIA

#### I

Porto mis creencias á la antigua usanza  
Nazarena y galante; mi cabeza  
De heroico aventurero, la altiveza  
Tiene del castellano en toda andanza.

En mis ojos de un verde de esperanza  
Vibra mi alma; el oro que aún empieza  
De mi bigote, oculta con tristeza  
Un gesto venusino de asechanza.

Y entre mi corazón ennoblecido]  
Por el ensueño, pasa y me enloquece  
Como una lanzadera á poco ruido.

Una gota de sangre que enaltece:  
De algún cacique fiero y aguerrido  
O de un conquistador audaz y fuerte.

### DEL ESPÍRITU

#### II

Alma en pena, mi alma. Lo que hoy amo,  
Mañana hace una fuga hacia el olvido;  
Sufro por lo que ha sido  
Y por lo que será padezco y clamo.

Ni soy un soñador empedernido  
Ni el realismo me fuerza á su reclamo,  
Y de esta dualidad en que me inflamo  
Se resiente mi espíritu abatido.

Una fuente, una nube, una quimera,  
Una voz de mujer suave y sincera,  
Mi ánima exaltan. Sufro, gozo y luto...

Luego me queda al fin de la partida,  
La tristeza de haber amado mucho  
Y un cansancio infinito de la vida.

EDMUNDO VELÁSQUEZ



BENNETT, ROJAS Y FERNÁNDEZ. — Hermosa vista tomada en el Departamento de Contabilidad de esta importantísima Casa Bancaria

Dice que ningún postre le gusta tanto como un polvorín. Todos los días se zampa uno. Y se los trae fraudulentamente un individuo que es matutero y, según ella, «matutino».

¡Siempre inventando diminutivos!

Al planeta Saturno le llama «Saturnino».

—Siempre he de tener alguna viscera enferma— me dijo ha poco.

—Antes me dolía el «higadillo».

—¿El higadillo? ¿Y ahora?

—Ahora...

Ahora me dijo que le dolía el bazo...en diminutivo; pero yo no me atrevo á repetirlo.

Lo cierto es que doña Severina vive feliz con sus diminutivos, y no se da cuenta que éstos á veces resultan altamente contraproducentes como los arriba apuntados y, sobre todo, como el relativo al bazo.

Hay que advertir que doña Severa, como española, más aún, como andaluza, tiene esa manía consistente en llamar al cigarro habano «cigarrillo».

Podría seguir hablando á ustedes más cerca de tan extraña manía, pero para muestra basta un «botín» como me diría la interesada.

L. D. ECHEVERRÍA



Don Jaime Rojas Bennett, de la firma Bennett, Rojas y Fernández

# APUNTES



POR  
LUIS DOBLES SEGREDA

## IX

Todo trabajo, aun el más insignificante, representa una acumulación de pequeños esfuerzos en los cuales se gasta energía. El gasto de energía trae como consecuencia cansancio, ya sea por el envenenamiento que producen las tomainas que deja toda cremación orgánica, ó ya por el debilitamiento que esa cremación produce en los tejidos. Así, pues, es instintivo y natural que se propenda constantemente á evitar ó economizar esos esfuerzos.

(En estos apuntes he venido siempre tratando de encontrar la lógica de todos los fenómenos lingüísticos para concluir que el lenguaje no es una abstracción caprichosa, como se ha creído por los gramáticos de pega, sino que es algo que vive, que palpita y que evoluciona conforme á ciertas leyes naturales.)

Pues bien, ese instinto á economizar esfuerzos deja en el lenguaje huellas indelebiles que estudia en su conjunto una ley fonética, la ley de Economía Fisiológica ó de Menor Acción.

Sus tendencias pueden sintetizarse así: 1) Suprimir sonidos, 2) suavizar las asperezas que implican mayor esfuerzo, y 3) cambiar de lugar los sonidos para arreglarlos á comodidad.

Consecuente con la primera tendencia, encontramos que gran número de palabras al pasar del latín al español y dentro del español mismo, pierden letras iniciales; ese fenómeno se designa con el nombre de *aféresis*.

*Insulsum* latino, según se ve, debió dar al español *insoso*; sin embargo, ha perdido el primer fonema para quedar en *soso*. *Gemellícium* debió engendrar *gemellizo*; no obstante, dejó en el camino la sílaba ini-

cial y quedó en *mellizo*. De la palabra *cochino* ó, mejor dicho, *cochi*, pudo formarse *cochiquero*, pero suprimiósse el fonema inicial, dando *chiquero*. (Probablemente la palabra se formó de *cochi*, voz que aun que don Juan Ferraz cita como vulgarismo de Costa Rica, está muy extendida en España).

Vulgarmente se dice *cepillar*, *planchar*, etc., en vez de *acepillar* ó *aplanchar*, como piden los puristas, empero la razón corre de parte de los que suprimen una *a* protética que no obedece en nada á la lógica.

En los clásicos encontramos las formas *noramala*, *norabuena*, en lugar de *en hora mala*, *en hora buena*.

Usamos corrientemente los términos *ñor* y *ña*, que son los restos de las formas *señor* y *señora*, víctimas de un *aféresis*. En el lenguaje familiar oímos decir *Colás*, *Ventura*, por *Nicolás*, *Buenaventura*. *Antonio* debió de dar la forma familiar *Antoño*, cambiando el fonema *ni* en *ñ*, pero se desembarazó de sus primeros sonidos quedando en *Toño*, como forma efectiva corriente.

Por mucho que los puristas intransigentes se empeñen en restregarnos en las narices la *P* de *psalmo*, *psicología*, *Ptolomeo*, es antifonética esa explosiva inicial antes de una dental que se suprime completamente. Así se hizo también antaño: D. Enrique de Villena escribe: «Algunas letras se ponen e no se pronuncian. Quien dice *Philosophia*, pronuncia *F* e no se pone. *Psalmo* pone *P*, e no se pronuncia». (Cejador).

Quién no ha oído en el pueblo palabras como *hogar*, *horcar*, *hora*, por *ahogar*, *ahorcar*, *ahora* y otras lindezas? Yo no aplaudo esa pereza rayana ya en vulgari-

de oído, país, Paraíso, Eloísa, baúl caído, egoísmo.

Este fenómeno de diptongación no existe sólo en la lengua popular sino que se ha operado en nuestro lenguaje culto desde época remota. Palabras como *regina* y *vagina*, que por una síncope de la consonante débil quedaron *reina* y *vaina*, conservaron su acento sobre la *i* formando palabras trisilábicas. Luego para evitar ese adiptongo se cambió la colocación del acento, quedando en *reina* y *vaina*, palabras disilábicas con un diptongo de fuerte y débil. *Deus* latino fué paroxítona y al pasar al castellano quedó como oxítona: *Dios*. El pronombre personal *yo*, que nacía en el latín de la forma *ego*, debió formarse por un cambio de acentuación.

La fuga de la *g* intervocálica originó la forma *eo*, luego *io* (como en italiano) y el cambio del tono la dejó en *ío*, de donde la *i* inicial de diptongo desarrolló su consonantización en *yo* (yodo, yena).

Por este mismo principio fonético, palabras que por algún motivo llegaron á encerrar un monoptongo acabaron por perder una de las letras. Tal sucede en las formas *ver* y *ser* que nacen de los infinitivos *vedere*, *sedere*. Desaparecida la *d* medial quedaron las formas *veer* y *seer* (que aún se conservan en composición: pro-veer, po-seer) luego una de las dos ces desapareció: *ver* y *ser*.

En palabras que sí conservaron su ortografía etimológica como *leer* (legere), *creer* (credere) es la suya una escritura inútil, pues de hecho nadie las pronuncia con esa doble vocalización.

Cuando ese monoptongo *il* quedó finalizando la palabra, no se perdió una de las vocales, pero se trocó en una *i* (como final *y*) para provocar el diptongo.

Tal puede verse en *buey*, de *bovem*, *buec*, *buey*. Igual fenómeno puede apuntarse en *ley* y *rey* de *legem*, *le(g)e*, *re(g)e*, *lee*, *ree*, luego *ley*, *rey*. En cuanto á la afirmación

de algunos de que esa *y* final es consonante, no me parece lógica. El oído no percibe diferencia alguna entre el diptongo de *verís* y el de *ley* y aun puede comprobarse suprimiendo la *s* de la primera palabra *verei*, *ley*.

Lo que sirve de apoyo á esta opinión es que al formar un plural la *i* se transforma en *y* y se alega que si el *ey* es un diptongo debe continuar como tal y por tanto al silabear el plural debiera operarse así: *ley-es* y no *le-yes*.

La razón parece convincente pero es fácil llegar á otra reflexión. Cuando sólo existieron la *e* y la *y* el diptongo estuvo constante, pero al acercarse otra vocal (la *e* de la flexión) quedaron tres vocales que no pudiendo formar triptongo debieron separarse dos y una. La lucha consistió en disputarse la *y* medial.

La *y* optó entonces por formar un diptongo directo, de débil á fuerte, y dejó el que formaba de fuerte á débil. Una vez en ese diptongo en que se sintió inicial se consonantizó desarrollando la *y*. Fenómeno es este que nada de extraño tiene. En la conjugación verbal se observa frecuentemente *part-iera*, *constru-gera*, *part-iendo*, *instru-yendo*.

Nuestro pueblo ha hecho de casi todos los verbos terminados en *ear*, formas en *iar*, diptongando el hiato, dice: *pasiar*, *apiar*, *peliar*, *tontiar*, etc.

Por esa razón al conjugarlos jamás dice para los pretéritos *paseé*, *apeé*, sino *pasíe*, *apíe*, etc.

El fenómeno de ese vulgarismo es pues el mismo que se verifica en las formas clásicas *lee ley*, *ree rey* y lo explica este principio de diptongación ó mejor dicho el principio general de economía, que no es otra cosa.

Pertenecen también á este principio todos los casos de contracción que frecuentemente encontramos *a el=al*, *de el=del*,

La sinalefa misma no es otra cosa que la diptongación de un hiato, ó en otras palabras, la pronunciación de dos sílabas en una sola emisión.

En la unión de frases corrientes es

abundantísima una sinalefa que todos cometemos en la pronunciación, aunque no la escribamos.

*Voy á estudiar suena voyestudiar; no lo alcanza se oye no loal canza, etc.*

LUIS DOBLES SEGREDÁ



### BENNETT, ROJAS Y FERNÁNDEZ

Gracias á la amabilidad del Editor de *La República*, que generosamente nos los ha facilitado, podemos ofrecer hoy á nuestros lectores cuatro magníficos fotograbados de esta importantísima Casa de Banca de esta capital.

Al publicarlos, no es otro nuestro intento que aplaudir y estimular por este medio la energía, honradez y espíritu de orden de los señores Bennett, Rojas y Fernández, que en un tiempo corto han dado á su firma comercial gran prestigio y valor en el mundo de los negocios.

Una de las vistas, la del Centro, llama la atención porque resplandee en ella de manera notable la juventud, tanto en los varones como en las señoritas. Con elementos de juventud tan prometedores y teniendo siempre como organizador al socio don Juan Fernández Morúa, no hay duda, la respetable casa está llamada á rayar aún á más altura en las finanzas del país.—JAR.

### SENTIDO PÉSAME

No podemos menos de dárselo á nuestro particular amigo el Dr. Rafael Otón Castro, quien en estos días se ha visto en la orfandad más grande. La muerte le arrebató á su señora madre doña María J. v. de Castro, persona de virtudes poco comunes. Q. E. P. D.

### OBITO

Después de penosa enfermedad bajó á la sepultura D. Luis Cruz P., persona muy estimada por nuestra sociedad.

Reciba el más sentido pésame su familia y en particular nuestro amigo el Lic. D. Luis Cruz Meza.

### MARINOS INGLESES

Muy obsequiados estuvieron los marinos ingleses que unas pocas horas permanecieron entre nosotros.

Es de esperar que habrán quedado satisfechos de las atenciones que les prodigaron desde el Sr. Cónsul inglés Mr. Cox hasta el último súbdito de la Gran Bretaña, ciudadanos todos que son orgullo de su tierra por su laboriosidad y ejemplares proceder.

### FRAY MIGUEL PAGÉS

Este virtuoso dominico que con tanto celo evangélico predicó las máximas de Cristo, murió en España, su tierra natal.

Los vecinos de la Dolorosa han sentido hondamente tan infausta nueva, pues era en verdad el P. Pagés un modelo de virtudes, un sacerdote ejemplar.

### TEATRO NACIONAL

Según nos anuncia D. Alejandro Soto—representante de la Compañía Adams, dentro de pocos días estará de vuelta entre nosotros dicha Compañía, para la que esperamos grandes éxitos, como los alcanzó en su última temporada.